

-(으)ㄴ/는 한편

～する一方で

二つの面を並べる書き言葉です。日本語の「一方で」に当たり、報道や論述で使われます。

■ つけ方

品詞	形	例
動詞	-는 한편	늘다 → 느는 한편
形容詞	-(으)ㄴ 한편	좋다 → 좋은 한편
ㄹ 語幹	ㄹ 가落ちる	살다 → 사는 한편
接続詞として	한편	文頭で「一方」
近い形	-(으)ㄴ/는 반면에	対比が強い
分かち書き	한편 は名詞	느는 한편

■ -(으)ㄴ/는 반면에 とどう違うか

二つの動きを並べます。수출이 느는 한편 수입도 증가했다（輸出が伸びる一方で輸入も増加した）。

반면에 より対比が弱くなります。반면에 가正反対の内容を並べるのに対し、한편 は同時に起こる別の動きを示します。同じ方向でも使えるのが違いです。

文頭の接続詞としても使えます。한편, 정부는 다른 대책을 준비하고 있다（一方、政府は別の対策を準備している）。ニュースで話題を転換するときの定番です。

書き言葉なので、話すときは -면서 や 그리고 が自然です。

■ 例文

- 1 수출이 증가하는 한편 수입도 늘었습니다.
輸出が増加する一方で輸入も増えました。
- 2 그는 회사를 다니는 한편 대학원에서 공부한다.
彼は会社に通う一方で大学院で勉強している。
- 3 비용을 줄이는 한편 품질은 유지해야 한다.
費用を減らす一方で品質は維持しなければならない。
- 4 한편, 반대 의견도 적지 않았다.
一方、反対意見も少なかった。
- 5 지원을 늘리는 한편 관리도 강화하기로 했다.
支援を増やす一方で管理も強化することにした。
- 6 기대가 큰 한편 우려의 목소리도 있다.
期待が大きい一方で懸念の声もある。

■ 紛らわしいもの

-(으)ㄴ/는 반면에
正反対の内容を並べます。한편 は同時に起こる別の動きです。
싼 반면에 품질이 나쁘다（対立） / 늘는 한편 증가했다（並行）

-(으)면서
同時進行を示します。한편 は書き言葉で、二つの側面を並べます。
일하면서（話す） / 일하는 한편（書く）

한편(接続詞)
文頭に置いて話題を転換します。
한편, 정부는...

■ まちがえやすい点

- ✕ 좋은 한편
○ 좋은 한편
形容詞は -(으)ㄴ 한편 です。
- ✕ 느는한편
○ 느는 한편
한편 は名詞なので分かち書きします。
- ✕ 친구야, 일하는 한편 공부해.
○ 친구야, 일하면서 공부해.
日常会話では 면서 가自然です。